



2  
0  
MÉMOIRE  
8

## SOMMAIRE

<b>PRÉSENTATION</b>	<b>3</b>
<b>1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE</b>	<b>4</b>
<b>I. Activité interne</b>	<b>5</b>
<b>II. Activité externe</b>	<b>6</b>
<b>III. Académiciens et Académiciennes</b>	<b>12</b>
<b>2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE</b>	<b>13</b>
<b>I. Lexicographie</b>	<b>14</b>
<b>II. Grammaire</b>	<b>15</b>
<b>III. Dialectologie</b>	<b>15</b>
<b>IV. Onomastique</b>	<b>15</b>
<b>V. Littérature</b>	<b>18</b>
<b>VI. Prononciation</b>	<b>18</b>
<b>VII. Section tutélaire</b>	<b>19</b>
<b>VIII. Commissions structurelles</b>	<b>20</b>
<b>IX. Prix littéraires R. M. Azkue</b>	<b>21</b>
<b>3. SERVICES DE L'ACADÉMIE</b>	<b>22</b>
<b>I. Bibliothèque Azkue et archives</b>	<b>23</b>
<b>II. Onomastique</b>	<b>24</b>
<b>III. Publications</b>	<b>24</b>
<b>IV. Informatique et télécommunications</b>	<b>24</b>
<b>V. Communication et image</b>	<b>24</b>
<b>VI. Observatoire de la qualité linguistique</b>	<b>24</b>
<b>4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS</b>	<b>26</b>
<b>5. SITE INTERNET ET DIFFUSION</b>	<b>29</b>
<b>6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS</b>	<b>31</b>

# PRÉSENTATION



Xabier Kintana, secrétaire  
d'Euskaltzaindia.

Voici revenu le temps de publier le Mémoire d'Euskaltzaindia. Comme chaque année, notre Académie y rend compte de l'activité de l'année écoulée : les réunions, les publications, les relations avec les institutions locales, voisines et plus lointaines, les recherches et décisions autour de la langue, les projets et travaux d'Euskaltzaindia, etc...

Parfois, ces tâches sont reportées, car la mise en forme des textes, l'écriture et l'impression prennent plus de temps que prévu initialement, mais, fidèle à la devise inscrite sur son blason, Euskaltzaindia va toujours de l'avant, travaillant sans relâche, analysant et arbitrant les souhaits et besoins de la société basque autour de la langue.

A l'ère du numérique, afin de diffuser et transmettre ses messages aussi vite que possible et au plus grand nombre, l'Académie, en plus d'imprimer ses documents de façon traditionnelle, utilise les moyens informatiques actuels et les met également à disposition sur son site internet, afin que chacun puisse en disposer via son ordinateur.

En 2018/2019 l'Académie fête ses 100 ans et, pour fêter cette éphéméride comme il se doit, elle a organisé des réunions, des expositions ainsi que des événements à travers tout le Pays Basque. Toute l'information concernant ce qui a déjà eu lieu en 2018 a été diffusée en détail, photos à l'appui, afin que chacun soit informé comme il se doit. Il ne pouvait en être autrement et l'Académie se devait de remercier les pouvoirs publics pour leur reconnaissance et leur aide.

Lors de ces événements spéciaux, nous avons collaboré avec des membres d'académies d'autres pays qui nous ont exposé la situation et les problèmes, souvent très semblables, rencontrés par d'autres langues pas totalement officielles, ainsi que les solutions proposées.

Comme à l'accoutumée, les concours littéraires soutenus par Euskaltzaindia ont été présentés. Ces concours ont pour but d'encourager le goût pour les lettres basques parmi les jeunes, en distribuant des prix et en publiant leurs œuvres. Dans le même

registre, l'Académie a également participé à des foires au livre qui se tiennent à travers le Pays Basque. Cela permet de présenter et de vendre les œuvres que notre Académie publie au cours de l'année et également d'avoir un contact direct avec les acheteurs et les personnes intéressées. Pour ne pas perdre le cap, il est aussi intéressant qu'indispensable d'entendre en direct les préoccupations des usagers, afin que tout le monde sache qu'Euskaltzaindia a été créée pour servir le Pays Basque, pour mener à bien des travaux sur la langue et qu'elle continue à œuvrer avec les moyens propres à chaque époque et de tout cœur.

A l'ère du développement informatique, Euskaltzaindia fait des efforts continus afin que ses décisions, recommandations et publications soient diffusées sur supports numériques et que les utilisateurs y accèdent le plus rapidement et le mieux possible.

Grâce à son officialisation, la langue basque a pu intégrer le domaine public. C'est pour cela que, souvent, nous recevons des demandes de la part des pouvoirs publics concernant les noms et prénoms des personnes, la toponymie (noms de montagnes, rivières, lacs, régions, villages et rues) et l'adaptation des dénominations de l'administration. Euskaltzaindia fait de son mieux pour y répondre.

Parmi les célébrations, celle d'Arantzazu, organisée pour célébrer le centenaire de l'euskara batua (basque unifié) et qui a attiré nombre d'académiciens, de politiciens, de personnes du monde culturel et du public, est à souligner. A cette occasion, les hauts et les bas des cinquante dernières années ont été évoqués. Nous tenons à remercier les linguistes venus de l'extérieur (catalans, galiciens, frisons...) qui ont raconté les expériences semblables vécues chez eux.

L'an dernier notre Académie a publié de nombreux ouvrages. Certains ont pour but de faire connaître les normes et les données relatives à l'écriture, d'impulser les valeurs classiques et nouvelles de la littérature. Parmi ces ouvrages, *Euskara Batua Eskuliburu* (Manuel du basque unifié) qui regroupe de façon didactique et simple les arrêtés pris jusqu'à aujourd'hui ainsi que les recommandations. Parmi eux également, le douzième numéro du magazine littéraire *Erlea*, dirigé par Bernardo Atxaga. De même, *Euskal Herri Hizkeren Atlas* a été enrichi d'un nouvel exemplaire, le 9<sup>ème</sup>. Concernant l'aspect financier, comme à son habitude Euskaltzaindia a fait de son mieux pour que ses dépenses correspondent aux aides perçues, en maintenant un équilibre entre chaque catégorie et en donnant des détails sur leur utilisation.

D'autre part, comme Joan Mari Torrealdai et Patxi Uribarren ont fêté leur 75<sup>ème</sup> anniversaire et ont dû laisser leurs sièges, Roberto Gonzalez de Viñaspre, d'Alaba (siège n° 18) et Miriam Urkia, du Gipuzcoa (siège n° 29) ont été nommés académiciens titulaires, pour leurs travaux remarquables réalisés en faveur de l'euskara, l'un dans le domaine de la toponymie et l'autre dans celui de la lexicographie.

Ce sont ces éléments et bien d'autres qui vous sont contés dans le présent Mémoire, afin que chacun ait connaissance des principales actions menées par notre Académie en 2018.

# 1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE





## I. ACTIVITÉ INTERNE

L'activité académique d'Euskaltzaindia se développe à travers des commissions, des projets et des services. Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions.

Euskaltzaindia se compose de deux sections principales : la section de recherche (Iker Saila) et la section Tutélaire (Jagon Saila). Les directeurs de sections, les commissions et ses membres sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions sont également composées de conseillers. Des groupes de travail sont également créés, en fonction des besoins ponctuels et des ressources. Ces commissions réunissent des académiciens titulaires, des correspondants ainsi que des experts dans divers domaines : des enseignants d'universités et du secondaire, des formateurs travaillant dans le domaine de l'alphabétisation et l'apprentissage en langue basque des enseignants, des écrivains, des techniciens des médias, des traducteurs, des lexicographes, des techniciens de l'administration entre autres.

Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques. Les commissions académiques se réunissent au siège de Bilbao, ou à l'une des délégations territoriales. Le secrétaire-adjoint est chargé du suivi et de la coordination des différentes commissions.

Le siège d'Euskaltzaindia se trouve à Bilbao. Les séances plénières ainsi que les réunions du conseil de direction se tiennent habituellement au siège de l'Académie ou à sa délégation de Saint-Sébastien, ou bien parfois hors des locaux de l'Académie, à la demande de différentes institutions ou organisations.

Le conseil de direction se réunit tous les quinze jours. Il est composé du président de l'Académie, du vice-président, du secrétaire, des directeurs de la section de recherche et de la section tutélaire, du gérant et du secrétaire-adjoint. Ils sont chargés de veiller au bon fonctionnement de l'Académie. Le gérant et le secrétaire-adjoint assurent la coordination avec les différents responsables, selon les sujets à traiter.

### I.1. Calendrier 2018 des principales réunions de l'Académie

MOIS	JOUR	LIEU	ACTIVITÉ
Janvier	26	Saint-Sébastien	Séance plénière
Janvier	26	Saint-Sébastien	Séance publique
Février	23	Pampelune	Séance plénière
Mars	23	Vitoria-Gasteiz	Séance plénière
Avril	27	Bilbao	Séance plénière
Mai	25	Bayonne	Séance plénière
Juin	29	Bilbao	Séance plénière
Juillet	20	Saint-Sébastien	Séance plénière
Septembre	28	Bilbao	Séance plénière
Octobre	26	Vitoria-Gasteiz	Séance plénière
Novembre	23	Saint-Sébastien	Séance plénière
Novembre	23	Saint-Sébastien	Séance publique



Séance plénière du mois de mai à Bayonne



## I.2. Site internet

En octobre 2018 nous avons présenté le site internet rénové. Le site donne une image plus moderne, il est plus rapide et compte de nouvelles ressources. Depuis la mise en ligne de la nouvelle version, le nombre de visiteurs a considérablement augmenté. Le site web d'Euskaltzaindia a reçu 1.039.530 visites en 2018 (183.501 de plus qu'en 2017) et 4.431.147 visualisations. De toutes les pages proposées par le site, les plus visitées ont été *Euskaltzaindiaren hiztegia* - le Dictionnaire d'Euskaltzaindia (1.261.585) et *Euskal Onomastikaren Datutegia* - la Base de données d'onomastique basque (1.128.898).

En 2018, *Euskara Batuaren Eskuliburua* - le Manuel du basque unifié a été mis en ligne, avec accès gratuit. Dès sa mise en ligne il a connu un grand succès (46.668 visualisations en octobre, 17.331 en novembre et 11.371 en décembre).

## II. ACTIVITÉ EXTERNE

### Centenaire d'Euskaltzaindia

#### II.1. Journée “Le basque unifié et le Pays Basque nord (1964-2018)”

Quatre ans avant l'Assemblée d'Arantzazu, un groupe de défenseurs de l'euskara, mené par Txillardegui, se réunit à Bayonne et commença à débattre sur la nécessité de normaliser la langue basque, de créer des standards ainsi qu'un basque unifié. Ils pensaient qu'unifier l'euskara était la condition nécessaire pour que la langue basque devienne une langue culturelle.

Lors de cette journée qui a eu lieu le 13 septembre, le contexte social et historique de ces rencontres de Bayonne dans les années 60 a été analysé. Parmi les intervenants, deux des trois personnes ayant participé à ces réunions ont témoigné, 54 ans plus tard.

Le deuxième objectif de la journée était d'analyser l'évolution qu'a connue le basque unifié au Pays Basque Nord au cours de ces décennies et ses opportunités dans l'avenir. C'est pourquoi des représentants de différents secteurs, qui utilisent l'euskara comme langue de communication ont pris la parole : enseignement, médias, administration, création littéraire et autres.

Pendant cette journée, l'accent a été mis sur les variétés de l'euskara et la nécessité de les relier avec le basque unifié. Il a été souligné qu'au Pays Basque Nord, un “standard” navarro-labourdin est souvent utilisé, qui fait le lien entre la basque unifié et les variétés locales. En Soule, par contre, c'est le souletin qui est mis en avant, mais, dans le but de mieux se comprendre, on utilise un souletin qui se rapproche du basque unifié.



Sagrario Aleman et Andres Urrutia présentant le programme du Centenaire



Colloque de Bayonne : Joseba Intxausti, Gexan Alfaro, Eneko Irigarai, Gexan Alfaro, Jean-Louis Davant et Janbattit Dirassar



## II.2. Cinquantième anniversaire du basque unifié : “D’Arantzazu au monde entier”

A l’occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire du basque unifié, Euskaltzaindia a organisé sa XVII<sup>ème</sup> Assemblée à Arantzazu, à l’endroit même où l’euskara batua est né. Il est temps, un demi-siècle plus tard, de dresser un bilan et en plus d’analyser son évolution ; l’objectif a été de réaliser un diagnostic de la situation actuelle, afin de décider comment faire face aux défis futurs. Pour cela, des intervenants de différents secteurs qui ont utilisé et qui utilisent l’euskara batua, ont participé à cette journée (enseignement, médias, administration, création littéraire, traducteurs, avocats, secteur de la formation, technologies de la langue...).

Au cours des dernières décennies, de nombreuses langues minoritaires ont connu une normalisation linguistique. Lors de cette journée, des représentants du galicien, de la langue frisonne et du catalan nous ont fait part de leurs expériences.

Au total, plus de 40 intervenants de diverses nations ont participé à cet événement. Pour finir, afin de réaffirmer le travail et le pari faits il y a 50 ans, la “Déclaration du basque unifié”-“Euskara batuaeren adierazpena” a été présentée et signée par les acteurs œuvrant dans le domaine de l’euskara.

### Journées et séminaires

## II.3. Journée sur les clés du développement de l’usage de la langue basque

Cette journée, organisée par Euskaltzaindia et la Fondation Sabino Arana, a eu lieu le 12 juillet dans les locaux de la Fondation. A cette occasion, plus de 50 experts œuvrant dans le domaine de la culture basque et plus précisément à la régénération de l’euskara, se sont réunis.

## II.4. Centenaire de Mariano Mendigatxa

Le 1<sup>er</sup> septembre, un hommage a été rendu à Mariano Mendigatxa à Bidankoze, village de la vallée de Roncal, à l’occasion du centième anniversaire de sa disparition. Mariano était non seulement agriculteur mais également engagé dans de nombreux secteurs. Etant donné qu’il parlait très bien le dialecte de Roncal, il collabora avec Resurrección María Azkue qui travaillait au recueil des variantes de l’euskara. Pour preuve, certaines lettres écrites par Mendigatxa en dialecte de Roncal ont été préservées comme témoignage de ce dialecte. Lors de cet événement, une plaque commémorative a été installée.



Les organisateurs de l’Assemblée, les sponsors et les représentants des institutions locales



A Bidankoze, centenaire du décès de Mariano Mendigatxa



## II.5. Journée sur Gabriel Aresti et son époque

L'époque où Gabriel Aresti a vécu a été évoquée : le contexte sociopolitique des années 60 et 70, qui fut une période très dynamique pour l'euskara. Au cours de ces années, une nouvelle génération prit le relais des écrivains et des opérateurs basques de l'après-franquisme. C'est également à cette période que le mouvement des ikastolas, la revue *Anaitasuna*, la maison d'édition Lur, Ez dok Amairu ... virent le jour, de même que l'euskara batua en 1968 à Arantzazu. L'écrivain, poète et académicien Gabriel Aresti participa à la plupart de ces mouvements. Des contemporains de Gabriel Aresti ont participé à la journée : Xabier Kintana, Maite Idirin, Jokin Apalategi, Arantza Garmendia, Iñaki Zarraoa, Jose Ramon Etxebarria, Iñaki Aldekoa et Kepa Martinez de Lagos.

## Expositions et cycles culturels

### II.6. Journées européennes du patrimoine

Ces journées, à l'initiative de la Députation Forale de Biscaye, ont été organisées dans plusieurs communes de Biscaye. Le sujet principal en 2018 a été l'apport des femmes au patrimoine basque. Euskaltzaindia a organisé deux journées à son siège de Bilbao : le 16 octobre, autour du thème de l'empreinte laissée par la femme dans la toponymie basque et les noms de femmes jusqu'au Concile de Trente (1545-1563) et le 23 octobre, autour de la présence des femmes dans *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* - l'Atlas des variétés locales de la langue basque.

### II.7. Cycles de tables rondes et concerts de musique : "Astelehen eta Astearte buruzuriak"

Euskaltzaindia et les mairies de Saint-Sébastien et de Bilbao, en partenariat avec l'Espace BIRA de Bilbao, ont organisé, entre octobre et novembre, un cycle de concerts de musique. Des musiciens basques reconnus y ont participé : Amorante, MICE, Petti, Hesian, Mikel Ur-dangarin, Nizuri Tazuneri et Pauline & Juliette. Avant les concerts, certains d'entre eux ont donné de courtes conférences au cours desquelles ils ont raconté leurs expériences de musiciens travaillant en euskara.

### II.8. Pièce de théâtre *Ghero*

Euskaltzaindia a soutenu la pièce *Ghero* produite par le théâtre Tartean. La première représentation a eu lieu le 20 novembre. Pour le scénariste Patxo Telleria, le pièce est la "fable des fables". Elle nous raconte neuf histoires dont le point de départ se situe à l'automne de l'année 3000, où la dernière personne parlant euskara veut empêcher que sa langue disparaisse.



Participants au congrès sur Gabriel Aresti



Conversation entre le chanteur Amorante et la journaliste Garbiñe Ubeda



Présentation de la pièce de théâtre *Ghero*.



## Publications

### II.9. Présentation du livre “Do(c)trina christiana (1617 & 1623)” d’Esteve Materra

Quatre siècles sont passés depuis la publication de ce livre. Il fut publié à Bordeaux et on considère qu’il s’agit du premier ouvrage écrit en labourdin classique. L’équipe de linguistes Aziti Bihia en a réalisé l’édition critique, éditée dans la collection “Euskararen lekukoak” d’Euskaltzaindia et dans la série “Monumenta linguae Vasconum: Studia et Instrumenta” du magazine ASJU de l’Université du Pays Basque (EHU).

### II.10. Présentation de l’ouvrage : “Toponimia de Vitoria / Gasteizko toponimia VI: Arratzua II”

Il s’agit du sixième numéro de la collection consacrée à l’étude toponymique réalisée par la municipalité de Vitoria-Gasteiz et le fruit du projet soutenu par sa mairie. L’auteur en est la philologue et académicienne correspondante Elena Martínez de Madina. Concrètement, ce volume est le second des trois consacrés au travail de recherche sur la merindad de Arratzu. Après avoir analysé six villages dans le volume précédent, sept ont été analysés dans celui-ci : Aberasturi, Andollu, Argandoña, Askartza, Billafranka, Bolibar et Uribarri Nagusia.

### II.11. Présentation du tome IX de Euskararen Herri Hizkeren Atlas - Atlas des variétés locales de la langue basque

La présentation a eu lieu le 23 mai. Dans ce neuvième volume, ont été regroupés entre autres les mots et expressions relatifs aux parties du corps de l’homme et de la femme, les vêtements et l’esthétique personnelle, l’enfance et la sexualité.

### II.12. Présentation du livre Euskara Batuaren Eskuliburua – Manuel du basque unifié

Le basque unifié est né lors de l’Assemblée organisée en 1968 au sanctuaire d’Arantzazu. Cinquante ans plus tard, à l’endroit même où l’euskara batua est né, Euskaltzaindia a organisé la XVII<sup>ème</sup> Assemblée et le 5 octobre y a présenté *Euskara batuaren eskuliburua* - le Manuel du basque unifié. Cette publication sera mise à jour en permanence et disponible sur le site internet d’Euskaltzaindia. L’objectif principal de ce travail est de reformuler de façon didactique les normes et recommandations faites par Euskaltzaindia au cours de son histoire. Dans le livre, les normes et recommandations apparaissent clairement.



Quelques-uns des auteurs et des représentants de l’Université du Pays Basque et d’Euskaltzaindia lors de la présentation du livre *Esteve Materraren Do(c)trina christiana (1617 & 1623)*



Sponsors et représentants de l’institution ayant participé au tome IX de l’Atlas



Groupe de travail ayant coordonné les travaux du *Manuel du Basque Unifié* et Andres Urrutia président d’Euskaltzaindia.



### II.13. Présentation du livre *Narrazioak eta olerkiak 2017- Récits et poèmes 2017*

Cet ouvrage, qui regroupe les récits et poèmes des enfants et adolescents lauréats du Concours littéraire Resurrección María Azkue, a été présenté le 29 octobre. Parmi les œuvres primées se trouvent “Maitasun ahaztezina” de Maialen Leizaran, “Kale Berria” d’Anne Arrizabalaga et le poème “Lehen eta orain” de Lur López.

### II.14. Présentation du numéro 12 de la revue *Erlea*

Le 9 novembre, à son siège de Bilbao, Euskaltzaindia a présenté le 12<sup>ème</sup> numéro de la revue *Erlea*. Le sujet principal de ce numéro, qui devrait être le dernier, est le Centenaire d’Euskaltzaindia. Ont collaboré à ce numéro, entre autres : Ramon Saizarbitoria, Ibon Sarasola, Miel A. Elustondo, Beatriz Chivite, Hasier Larretxea, Amaia Iturbide, Txani Rodriguez, Garbiñe Ubeda, Laura Mintegi, Kepa Altonaga, Nora Arbelbide et Juan Luis Zabala.

### II.15. Euskaltzaindia a catalogué et numérisé l’œuvre de Resurrección María Azkue

Euskaltzaindia, avec l’aide de la Députation forale de Biscaye et en collaboration avec Jakin, a catalogué, numérisé et édité tous les ouvrages de Resurrección María Azkue. Il s’agit au total de 911 travaux, le premier datant de 1888 et le dernier de 1951. La présentation a eu lieu le 27 décembre.

### II. 16. Présentation du livre *Ardi galdua*

A l’occasion de ce même évènement, qui a eu lieu au siège d’Euskaltzaindia à Bilbao, la réédition du roman écrit par Resurrección María Azkue, *Ardi galdua*, a été présentée. Ana Toledo et Elixabete Perez Gaztelu ont opposé deux textes : celui écrit par Azkue il y a 100 ans et, à côté, le texte réécrit qui utilise l’orthographe actuellement en vigueur. De cette façon, le basque unifié actuel peut être comparé au guipuzcoan utilisé par Azkue. Il est reconnu qu’Azkue souhaitait que ce modèle serve de point de départ au basque unifié.



Bernardo Atxaga et Andres Urrutia lors de la présentation du numéro 12 de *Erlea*



Josune Ariztondo, Ana Toledo, Joan Mari Torrealdai, Andres Urrutia et Elixabete Perez Gaztelu



## Célébrations

### II.17. Xalbador Eguna

Comme chaque année depuis 2004, a eu lieu à Urepel, village de Basse-Navarre, la fête en hommage à Fernando Aire “Xalbador”. Cette année, la journée a non seulement honoré le grand bertsolari d’Urepel, mais elle a également donné une place particulière à trois bertsolaris : Joanes Arrosagaray, Ernest Alkat et Fermin Mihura. A eux tous ils ont écrit des centaines de vers, compilés pour la plupart dans le recueil *Auspoa*, en accès libre sur le site internet d’Euskaltzaindia.

A l’occasion de cette journée, organisée par l’association Deiadarra et Euskaltzaindia, des bertsolaris de différentes générations ont chanté, parmi eux Jose Luis Gorrotxategi, qui a annoncé sa retraite et chanté son dernier bertso en public.



Jose Luis Gorrotxategi chantant son dernier bertso en public lors du Xalbador Eguna

## Foires aux livres

### II.18. Sare

Le 2 avril, à l’occasion du Biltzar des écrivains de Sare, un travail préparé par Jean-Baptiste Coyos a été présenté : *Euskal Elkargoaren sortzea eta euskararen geroa*. Ont participé à la présentation : Aines Dufau, une des rapportrices du livre, Jean-René Etchegaray, président de la Communauté d’Agglomération Pays Basque, Beñat Arrabit, président de l’Office Public de la Langue Basque et Xarles Videgain, vice-président d’Euskaltzaindia.

Cette année, les organisateurs du Biltzar des écrivains ont rendu hommage à Koldo Zuazo, dialectologue et académicien.



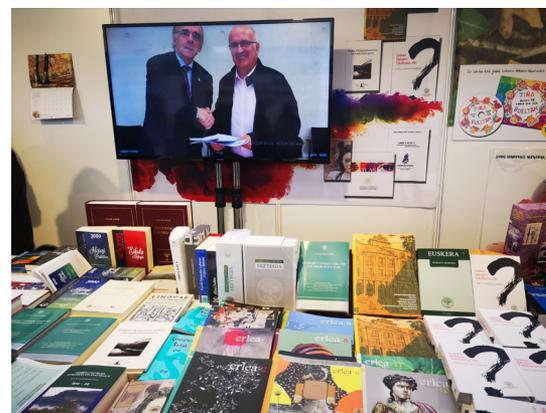
Présentation des dernières publications d’Euskaltzaindia lors du Biltzar des Ecrivains de Sare

### II.19. Bilbao

Euskaltzaindia a participé à la Foire au Livre de Bilbao. La foire s’est tenue du 31 mai au 10 juin et l’Académie a présenté sur son stand ses dernières publications.

### II.20. Durango

Euskaltzaindia a participé à la 52<sup>ème</sup> foire au livre et au disque de Durango. La foire de Durango est une référence dans le domaine de la culture basque et l’Académie y participe depuis la première édition. En 2018, parmi d’autres publications, deux nouveautés ont été présentées : *Euskara Batua Eskuliburua* – Manuel du basque unifié et le 12<sup>ème</sup> numéro de la revue scientifique *Erlea*.



Stand d’Euskaltzaindia lors de la Foire au livre et au disque de Durango



### III. ACADÉMICIENS ETA ACADÉMICIENNES

Au cours de l'année 2018 sont décédés :

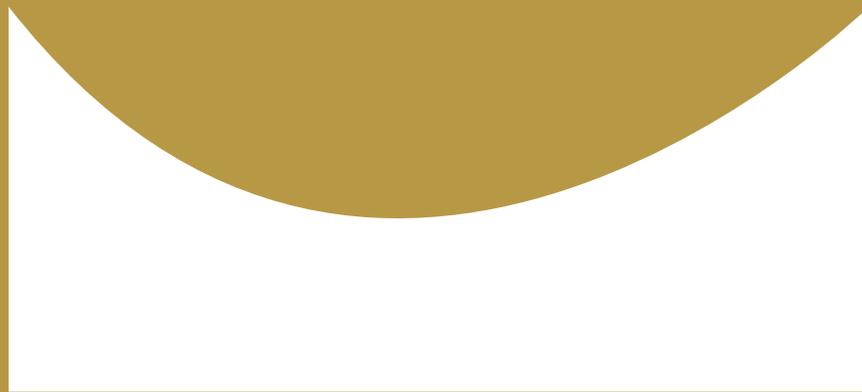
- L'académicien honoraire Junes Casenave-Harigile
- L'académicien correspondant Xalbador Garmendia
- L'académicien correspondant Manex Pagola.

En 2018 Miriam Urkia et Roberto González de Viñaspre ont été élus académiciens titulaires.

La même année l'Académie a élu seize nouveaux académiciens honoraires (Jose Antonio Aduriz, Martxel Andrinua, Txaro Arteaga, Maria Jose Azurmendi, Miren Jone Azurza, Henri Duhau, Izaskun Gastesi, Abel Muniategi, Manex Pagola, Jose Maria Rementeria, Sabin Salaberri, Txomin Solabarrieta, Julen Urkiza, Arantxa Urretabizkaia, Pello Zabala et Auxtin Zamora) et douze nouveaux académiciens correspondants (Andres Alberdi, Irene Arrarats, Xabier Peritz Mendizabal 'Euzkitze', Josu Pikabea, Luis Mari Zaldúa, Jon Aizpurua, Ainhoa Arregi, Asier Bidart, Agurtzane Elordui, Gotzon Lobera, Céline Mounole et Allande Socarros).

Académiciens et académiciennes	31-12-2017			31-12-2018		
	TOTAL	Hommes	Femmes	TOTAL	Hommes	Femmes
<b>Titulaires</b>	24	19	5	26	20	6
<b>Emérites</b>	3	3	0	3	3	0
<b>Honoraires</b>	33	30	3	48	40	8
<b>Correspondants</b>	146	111	35	156	117	39
<b>TOTAL</b>	206	163	43	233	180	53

## 2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE





L'activité académique d'Euskaltzaindia se développe autour de ses commissions, projets et services. Les séances plénières qui se tiennent une fois par mois confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia se compose de deux sections principales : la section de recherche (Iker Saila) et la section Tutélaire (Jagon Saila). Les directeurs de sections, les commissions et ses membres sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions sont également composées de conseillers. Des groupes de travail sont également créés, en fonction des besoins ponctuels et des ressources. Ces commissions réunissent des académiciens titulaires, des correspondants ainsi que des experts dans divers domaines : des enseignants d'universités et du secondaire, des formateurs travaillant dans le domaine de l'alphabétisation et l'apprentissage en langue basque des enseignants, des écrivains, des techniciens des médias, des traducteurs, des lexicographes, des techniciens de l'administration entre autres.

## I. LEXICOGRAPHIE

Le domaine de la lexicographie est essentiel dans l'activité de l'Académie. Le Dictionnaire général basque - *Orotariko Euskal Hiztegia* et le Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Utilisations et définitions - *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Erabilerak eta Adierak* sont continuellement mis à jour.

### I.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Définitions et exemples.

Le groupe de travail du dictionnaire, en charge de proposer les nouvelles entrées, est à l'origine de ce travail. Ce groupe va agrémente les entrées proposées de définitions et d'exemples, afin de constituer le dictionnaire *Euskaltzaindiaren hiztegia*.

En 2018 de nouvelles entrées et sous-entrées ont été introduites dans le dictionnaire, consultable en ligne et continuellement mis à jour. De plus, les entrées déjà existantes ont été revues et des définitions ont été ajoutées.

### I.2. Dictionnaire général basque

Nous avons extrait 19 500 mots-textes des textes importants du début du XVIII<sup>ème</sup> siècle et les avons incorporés au dictionnaire général basque - *Orotariko Euskal Hiztegia*. Les textes étudiés sont : les tomes II et IV de l'ouvrage *Imitazionea* de Xurio et *Azkoitiko sermoia* de Larramendi.

Nous avons procédé de même avec les livres *Ioan-etorri bat Erromara* et *Sermoiak* écrits à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle par D. Aguirre (117 000 mots-textes) et le roman *Usauri* de A. Anabitarte (28 000 mots-textes).

Nous avons rectifié de nombreux éléments utilisés par Lhande provenant du dictionnaire de Foix, après vérification sur le manuscrit. Cependant, nous y avons trouvé beaucoup d'erreurs de forme mais aussi de sens.

### I.3. Dictionnaire scientifique et technique

Ce projet a été lancé en 2008 dans le but d'analyser et de collecter la terminologie utilisée dans les domaines de la science et de la technique, pour ensuite proposer en séance plénière une liste de termes de base relatifs à ces domaines, afin que, une fois approuvés, ces termes soient incorporés au dictionnaire *Euskaltzaindiaren Hiztegia*.

En 2018, en collaboration avec des experts en la matière, ont été choisis les termes relatifs aux sciences de la terre et à la météorologie qui seront incorporés au dictionnaire. Les discussions ainsi que le processus d'approbation ont alors pu commencer.

### I.4. Dictionnaire historique et étymologique basque

En 2017 nous avons achevé la rédaction de la première édition du Dictionnaire historique et étymologique basque. Au cours de 2018, le groupe de travail a passé plus de temps que prévu pour finaliser les corrections avant impression. De plus, la finalisation du sommaire et de la préface a également été plus longue que prévue. Le dictionnaire réunit l'information historique et étymologique de quelques 2600 mots, classés dans 200 familles. La préface est longue et comporte deux annexes : la première qui est une liste des mots et la seconde qui explique l'organisation du dictionnaire par famille. A la suite du corps du dictionnaire, se trouvent quatre sommaires différents.

### I.5. Observatoire du lexique

L'Observatoire du lexique est un projet que mène l'Académie en collaboration avec UZEL, Elhuyar et le groupe de recherche IXA de l'Université du Pays Basque. Son objectif est de créer un corpus réunissant des textes étiquetés et organisé de manière à effectuer une étude lexicographique adaptée. C'est un outil de documentation très utile en matière de normes et de recommandations lexicographiques.

En 2018 Euskaltzaindia a continué à cataloguer, étiqueter et traiter le corpus, même si cette année le travail a été centré sur les incorporations au site internet. En effet, l'Académie a souhaité améliorer le moteur de recherche de son site, afin de donner un service plus rapide et précis. Il est donc prévu en 2019 d'installer le nouveau moteur de recherche et d'incorporer le travail réalisé en 2018.



Pour pouvoir mener à bien ce projet, Euskaltzaindia signe régulièrement des conventions avec les médias et autres institutions, afin que ceux-ci mettent à la disposition d'Euskaltzaindia les textes qu'ils produisent, textes qui sont étiquetés et catalogués comme il se doit.

## II. GRAMMAIRE

En 2018 la commission a poursuivi ses travaux sur le projet *Euskararen gramatika* - Grammaire de la langue basque. Les chapitres suivants ont été complétés : “Kasuak eta argumentuak” (Cas et arguments), “Postposizioak” (Postpositions), “Egiturazko kasuak” (Cas structurels), “Argumentuak eta adjuntuak” (Arguments et adjoints), “Morfoloia: hitz eratorriak” (Morphologie : mots dérivés), “Hitz-ordena eta euskararen sintaxia” (Ordre des mots et syntaxe du basque), “Ondoriozko perpausak” (Propositions consécutives), “Konparaziozko perpausak eta konparazioa oinarri duten beste egitura batzuk” (Propositions comparatives et autres structures ayant pour base la comparaison), “Perpaus osagarriak” (Propositions complétives), “Perpaus erlatibo jokatuak” (Propositions relatives conjuguées) “Moduzko perpausak” (Propositions subordonnées modales).

Nous avons également démarré la rédaction des dossiers suivants, que nous achèverons en 2019 : “Kontzesio perpausak” (Propositions concessives), “Aditz jokatuak” (Verbes non conjugués), “Aditz jokatuak” (Verbes conjugués), “Perpaus erlatibo jokatuak” (Propositions relatives non conjuguées), “Aditz motak” (Catégories de verbes), “Perpaus motak” (Catégories de propositions), “Predikazioa” (Prédicat).

En 2018, contrairement aux autres années, le service Jagonet n'a pas reçu de demande d'ordre linguistique.

## III. DIALECTOLOGIE

### III.1. Atlas des variétés locales de la langue basque – Euskararen Hizkeren Atlas

En 1986, après avoir élaboré le questionnaire, la méthodologie de travail et choisi les lieux d'enquêtes, Euskaltzaindia passa une année à réaliser les enquêtes dans 145 communes du Pays Basque (73 dans la Communauté Autonome d'Euskadi, 27 dans la Communauté Forale de Navarre et 45 en Pays Basque Nord).

En 2018, le dixième tome de l'Atlas a été confié au maquettiste, pour impression. Dans le même temps, nous avons travaillé sur les archives sonores du premier et du septième tomes et étiqueté 45 000 réponses.

Le 23 mai, Euskaltzaindia a présenté le neuvième tome à Bilbao. Comme les précédents, celui-ci a également été édité grâce au soutien de la banque Laboral Kutxa. Ce volume rassemble des documents relatifs au lexique dans les domaines suivants : le corps des hommes et des femmes, la nourriture, l'habillement, les chaussures, la sexualité, l'enfance... Le livre est accompagné d'un CD contenant les mêmes informations sous format PDF.

Par ailleurs, cette publication a été mise en ligne sur le site internet d'Euskaltzaindia et, afin de diffuser le contenu de l'Atlas, le travail de préparation d'une nouvelle édition de l'exposition “Euskara ibiltaria” a démarré. Cette nouvelle exposition est basée sur celle déjà réalisée par Euskaltzaindia, mais de nouveaux contenus et formats vont venir l'enrichir. L'objectif est de créer un espace où le visiteur pourra jouer avec l'euskara et vivre de nouvelles expériences. Cette exposition didactique sera l'occasion de découvrir la richesse dialectale de l'euskara.

## IV. ONOMASTIQUE

### IV.1. Commission d'Onomastique

La commission d'Onomastique est chargée d'analyser et de normaliser les prénoms, les noms de famille et les toponymes. Elle fait des recherches, révisé, établit des critères, fournit des certificats et apporte des conseils sur des termes ayant trait à l'onomastique. Elle a approuvé la graphie de nouveaux prénoms et noms de famille, supervisé le travail de recherche toponymique de plusieurs communes et répondu à des demandes émanant de EUDEL (Association des communes basques), d'institutions, d'associations et de particuliers.

La commission a également répondu à des demandes provenant des pouvoirs publics (Gouvernement basque et Députations de la Communauté autonome d'Euskadi, Gouvernement de Navarre, Office Public de la Langue Basque, mairies) et établi des rapports et des avis sur ces demandes.

Voici précisément les travaux réalisés pour le Gouvernement de Navarre :

- l'académicien Patxi Salaberri a réalisé un rapport sur le choronyme *Nafarroa*.
- les noms des rues de Biurrun-Olkoz ont été établis.
- nous avons étudié le rapport envoyé par Euskarabidea concernant l'oïconymie d'Artzibar et fait des observations et propositions.
- un rapport a été établi sur les noms des régions et sous-régions de Navarre.
- certains noms de rues de Viana ont été établis.



- nous avons répondu à une question concernant l'étymologie du nom "Mendigorria" et avons établi la forme basque de trois toponymes.

Pour le Gouvernement basque :

- nous avons étudié le rapport envoyé par le Gouvernement basque sur les noms de rivières de la Communauté autonome basque et formulé nos propositions.

- nous avons répondu à la question concernant les noms *Salcedo/Saratsu*.

Pour l'Office Public de la Langue Basque :

- nous avons répondu à un doute émanant de la mairie de Bidart.

- nous avons établi les noms des rues de la commune de Cambo.

- nous avons établi les noms des routes et rues d'Orsanco.

Pour l'IGN Espagne :

- correction des termes géographiques apparaissant dans le document de l'IGN "*Directrices toponímicas de uso internacional para editores de mapas y otras publicaciones*". Après étude de la liste des termes génériques, nous avons fait des propositions (travail en cours, à terminer en 2019).

De plus, la commission a répondu aux doutes suivant émanant du service d'Onomastique :

- demande de la mairie d'Esteribar concernant le nom des habitants de Artika.

- demande de la mairie de Gautegez concernant les formes basques de certains noms de rues.

- Luis Mari Zaldua, membre de la commission et académicien correspondant a donné son avis via un rapport écrit à la demande de la mairie d'Aretxabaleta sur la graphie des toponymes *Isurieta* et *Arkaraso*.

- concernant l'anthroponymie, une réponse a été faite à un particulier qui demandait à utiliser le nom de montagne *Aretz* comme prénom. Une réponse a été faite à un particulier demandant la graphie basque du prénom slave *Zeliko*. Un avis a été formulé concernant la graphie basque du nom *García de Garayo*.

La norme 66 d'Euskaltzaindia (les noms les plus communs des sanctuaires) a été corrigée et mise à jour et la liste des propositions de normes à présenter en séance plénière a été établie.

D'autre part, les travaux préliminaires à la mise à jour de la nomenclature des noms de personnes ont démarré.

Dans le domaine de l'odonymie, tous les odonymes (plus de 6000) recensés dans les avis formulés par la commission entre 1999 et 2018 ont été enregistrés et classés dans une base de données.

En prévision de la Journée d'Onomastique qui se tiendra en juin 2019, la commission d'Onomastique s'est organisée en commission scientifique et a accepté la première proposition d'ordre du jour.

## IV.2. Commission d'Exonomastique

La commission d'Exonomastique est chargée d'analyser les noms de lieux extérieurs au Pays Basque. On y trouve toutes sortes de noms de lieux, de personnes, de n'importe quel alphabet, ainsi que d'autres noms étrangers comme les noms des ethnies, les noms des œuvres d'art ou des événements historiques. La commission fait également des propositions au sujet de noms provenant de noms étrangers de lieux ou de personnes. Par exemple, les noms des langues (glottonymes), les noms des personnes ou d'autres adjectifs de référence provenant de noms de lieux extérieurs.

En plus des travaux prévus par la commission – élaboration des avis et des propositions de normes –, la commission a également pour fonction de répondre aux questions des particuliers et des institutions sur l'exonomastique.

En 2018, sur proposition de la commission, Euskaltzaindia a approuvé ou/et publié les normes suivantes :

- le 16 février, la norme 185 approuvée en 2017 a été publiée (*Noms de personnes de la Renaissance*).

- le 28 mars, la norme 186 approuvée en 2017 a été publiée (*Noms de personnes étrangères. Critères graphiques. Les rois et reines et la cour royale*).

- le 4 mai, la norme 187 approuvée en 2017 a été publiée (*Noms des fidèles de certains groupes sociaux et religieux du monde et noms des principaux ordres militaires et hospitaliers*).

- le 15 juin, la norme 188 a été publiée (*Certains noms de la mythologie du monde, certains noms de personnes du domaine des religions et croyances d'Orient*).

- le 16 juillet, la norme 186 a été publiée (*Noms des chefs amérindiens*).

- le 3 septembre, la norme 190 a été publiée (*Peuples du monde et ethnies*).



### IV.3. Corpus Onomastique Basque – Euskal Corpus Onomastikoa

Au cours de l'année 2018, des données onomastiques provenant de différents documents écrits ont été introduites au Corpus Onomastique Basque.

- les normes 174 (*les peuples de l'Antiquité. Les peuples d'Orient et d'Europe*), 175, 176 et 177 (*les prénoms de l'Antiquité et les noms de la mythologie, I, II et III*) préparées par la commission d'Exonomastikoa.

- l'édition actualisée de *Euskal Herriko mendien katalogoa (catalogue des montagnes du Pays Basque)* de Euskal Mendizaleen Federazioa (Fédération basque de montagne) édité en 2018 dans la revue *Pirenaica*.

- le *Livre d'Or de Bayonne*, publié en 1906 par Jean Bidache, qui regroupe la documentation ancienne de la cathédrale de Bayonne.

- *Remarques sur les noms de lieux du Pays Basque (Extrait du compte-rendu des travaux du Congrès Scientifique de France)*, publié en 1874 par Achille Luchaire.

- les toponymes et commentaires relatifs au Pays Basque ont été extraits de l'ouvrage publié en 2004 par Michel Morvan : *Noms de lieux du Pays Basque et de Gascogne*.

- le travail *Toponimia Navarra II, Burlada*, réalisé par le chercheur navarrais José Maria Jimeno et réédité par la maison d'édition Pamiela en 2008.

- l'étude *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Cendea de Ansoain* publiée en 1992 par le même auteur dans la collection *Onomasticon Vasconiae* (tome 9), ainsi que la mise aux normes de cette étude, réalisée par l'académicien Patxi Salaberri en 2017 en vue de sa réédition.

- toutes les données onomastiques et les commentaires contenus dans l'étude *Araba/Alava, los nombres de nuestros pueblos* publiée par l'académicien Patxi Salaberri dans la collection d'Euskaltzaindia *Izenak* (Tome 5).

- l'étude *Sestaoko toponimia / Toponimia de Sestao* publiée en 2016 par Jorge Luis Tejedor dans la collection d'Euskaltzaindia *Izenak* (Tome 6).

- le travail de recueil réalisé en 1985 par Luis Miguel Diez de Salazar Fernandez : *Colección diplomática del concejo de Segura (Guipúzcoa) Tomo I (1290-1400)*, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco (Tome 6)* et le travail réalisé la même année par María Raquel García Arancón, *Colección diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña 2. Teobaldo II (1253-1270)* que l'on retrouve dans le tome 7.

Ces travaux ont permis d'incorporer 28 121 nouveaux types de documents dans la base de données ECO, ainsi que 2099 nouveaux patronymes, 219 prénoms et 2507 noms de lieux. En 2018, en plus de ces ajouts de données, la structure de la base de données a été modernisée, l'objectif d'Euskaltzaindia pour 2019 étant d'augmenter fortement et d'enrichir l'information qu'elle met en ligne sur son site internet (EODA).

### IV.4. Toponymie de Vitoria-Gasteiz

Grâce à la convention de coopération signée entre Euskaltzaindia et la mairie de Vitoria-Gasteiz, un projet de recherche nommé *Gasteizko toponimia historikoa* a débuté en 1996, qui prend en compte la capitale ainsi que les 64 hameaux ou zones rurales habitées qui y ont été annexés petit à petit depuis le XIII<sup>ème</sup> siècle.

L'objectif principal du projet est l'analyse historique et linguistique, le classement et la normativisation de tous les noms de lieux de la commune : pour ce faire, sont pris en compte les noms de lieux apparaissant dans les archives locales (du XIV<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup> siècles) ainsi que dans les archives contemporaines.

Afin de mener à bien le travail de recherche et publier les résultats, les villages ont été regroupés selon les anciennes "merindad" qui composaient l'Alava au XI<sup>ème</sup> siècle (en 1025). Ces "merindad" figurent dans le document *Arabako Goldea* de San Millan, et même si elles ne correspondent pas aux frontières administratives actuelles, elles ont servi de guide pour planifier et présenter le travail de recherche.

Ce travail de recherche est mené par l'académicienne correspondante et membre de la commission d'Onomastique Elena Martinez de Madina, et le sixième tome correspondant au travail effectué en 2018 a été publié sous le nom : "*Toponimia de Vitoria VI, Arratzua II*", 32<sup>ème</sup> tome de la collection *Onomasticon Vasconiae*. Cet ouvrage regroupe la toponymie des villages de Aberasturi, Andollu, Argandoña, Askartza, Billafranka, Bolibar et Uribarri Nagusia / Ullibarri de los Olleros, avec 1267 références toponymiques normativisées et 12 200 témoignages documentaires. L'ouvrage comporte 491 entrées principales, ainsi que 7 cartes élaborées selon la toponymie actuelle.

De plus, les travaux d'analyse de la toponymie d'Arratzu se sont poursuivis, en vue de la publication du troisième tome consacré à ce village de Vitoria-Gasteiz, clôturant ainsi les recherches toponymiques sur cette ancienne merindad.



## V. LITTÉRATURE

Au cours de l'année 2018, le groupe travaillant sur l'Anthologie de la Littérature Basque (ELAN) – Euskal Literaturaren Antologia, a poursuivi ses travaux sur le deuxième tome de l'Anthologie, *Errenazimentutik Ilustraziora (XVII-XVIII. mendeak)*.

Dans la partie consacrée à la poésie (I), les volets sur Joanes Etxeberri Ziburukoa (1), Arnaud Oihenart (2) et "Amodiozkoak" (4.1) ont été achevés. Après sélection des textes, les volets suivants ont été travaillés, revus et finalisés : Salvat Monho (3) ; "Erliziozkoak" (4.2) (Bernard Gazteluzar, Agustin Basterretxea, cantiques spirituels et chants de Noël inclus) ; "Satirikoak" (4.3) (parmi eux Jean Robin et Beñat Mardo) ; "Laudoriozkoak" (4.4) ; "Gai askotarikoak" (4.5) et le volet sur la transmission orale "Maite kantak" (5.2).

Concernant le chapitre sur la poésie (II A), des textes écrits par les auteurs suivants ont été choisis : Axular (1), Joan Tartas (2), Manuel Larramendi (3), Joan Bautista Agirre (4), Frai Bartolome Santa Teresa (5) et "Beste zenbait prosalari" (6) (Agustin Kardabera, Sebastian Mendiburu et Pedro Astarloa).

Ceux d' Axular et de Joan Bautista Agirre ont été travaillés, revus et achevés.

Dans le chapitre de l'essai (II B), les textes de Joanes Etxeberri Sarakoa (1) et Jusef Egiategi ont été choisis.

Une fois les textes choisis, le chapitre "Paremiak" (V) a été élaboré, revu et achevé.

Au cours du premier semestre 2019, les chapitres et volets en cours vont être travaillés, revus et achevés : les chapitres "Antzertia" (III) et "Gutunak" (IV) ; la partie "Baladak" du chapitre "Poesia" (5.1) ; dans le chapitre de la Prose religieuse, les volets sur Joan Tartas (2), Manuel Larramendi (3), Frai Bartolome Santa Teresa (5) et "Beste zenbait prosalari" et dans le chapitre Essai, les volets sur Joanes Etxeberri Sarakoa (1) et Jusef Egiategi (2).



Groupe de travail de l'Anthologie de la littérature basque.

## VI. PRONONCIATION

### VI.1. Commission Prononciation

La commission Prononciation qui s'est réunie le 11 janvier au siège de l'Académie à Bilbao a fait part à la direction de l'Académie de l'état d'avancement du projet. Au cours du premier semestre 2018, l'équipe a travaillé avec le professeur et chercheur Lluís de Yzaguirre qui dirige l'unité Ingénierie linguistique de l'IULA à l'Université Pompeu Fabra. Les 6 et 7 juin, Lluís de Yzaguirre a donné une conférence sur le thème "Tecnologías de análisis y difusión de la lengua oral" au siège de l'Académie. En plus de la commission Prononciation, des collègues travaillant sur l'Atlas ont également assisté à la conférence. De même, la commission a travaillé jusqu'en mai à la préparation des textes du séminaire sur les techniques d'enseignement de la prononciation donné le 22 mai par la conseillère de la commission Julia Marin à l'antenne de Saint-Sébastien. Ce séminaire pratique a eu pour but de connaître et de mesurer la faisabilité des Journées de la Prononciation devant se tenir en 2019. La commission souhaite, à partir de ces enseignements et de ces travaux, poursuivre le travail engagé au cours des années précédentes, en ayant toujours à l'esprit le développement des moyens d'étude et d'enseignement de la prononciation, dans un contexte de standardisation et de normalisation de la langue.

La deuxième partie de l'année a été consacrée à l'organisation, la prise de contacts avec les intervenants et la préparation de la Journée devant être organisée en 2019.

## VII. SECTION TUTÉLAIRE

### VII.1. Commission du corpus

Cette commission est chargée de la protection du corpus de la langue basque et a pour principal objectif de veiller à la qualité de la langue. C'est à cette commission qu'appartient le service Jagonet qui a créé une base de données sur la langue avec questions et réponses.

### VII.2. Groupe de travail sur les variétés locales de la langue basque

Le groupe de travail a continué à analyser les entrées du dictionnaire Labayru. 795 entrées concernant les lettres N, Ñ, S et T ont été travaillées. Parmi elles, un total de 297 entrées va être proposé à la 3<sup>ème</sup> édition du Dictionnaire d'Euskaltzaindia – *Euskaltzaindiaren Hiztegia* et 498 mots ont été rejetés (certains de ces mots appartiennent à d'autres variétés locales).



### VII.3. Commission de Promotion

Cette commission a soutenu les publications suivantes : *Euskal Elkargoaren sortzea eta euskararen geroa*, *Euskara batua eta ahozko erabilera*, *Korapiloak eta erronkak* et *Araba, euskaraz bidea egiten*. Toutes ces publications sont issues des Journées Tutélaires organisées par Euskaltzaindia en 2017.

En 2018, en partenariat avec la fondation Sabino Arana, l'Académie a organisé la journée intitulée "*Euskararen erabileraren gakoak*". De même, l'organisation de la journée qui est prévue en janvier 2019 dans le cadre du Centenaire d'Euskaltzaindia sur le thème : "*Hizkuntza gutxiagotuak jagon, euskaraz bizi*" a été finalisée. Deux publications vont y être présentées : d'une part toutes les Déclarations institutionnelles faites par Euskaltzaindia de 1976 à 2018 et d'autre part, le recueil de tous les textes juridiques qui font référence à l'euskara. Les deux publications ont été coordonnées par la commission de Promotion d'Euskaltzaindia.

### VII.4. Projet Joanes Etxeberri (Histoire sociale de la langue basque)

Euskararen Historia Soziala - Histoire sociale de la langue (EHS) est un projet de l'Académie. Son domaine d'étude est la dimension sociale, sur des périodes déterminées de l'histoire et sur diverses zones du pays, en lien avec l'euskara et ensuite avec des langues qui ont été en contact avec l'euskara. Il s'agit d'un travail interdisciplinaire qui allie les éléments de base de la sociologie du langage, de la linguistique et bien sûr de l'histoire.

Tout au long de l'année 2018, ce projet a été partie prenante des journées académiques organisées dans le cadre du Centenaire d'Euskaltzaindia. C'est l'équipe travaillant sur ce projet qui a préparé et présenté le discours inaugural de la XVII<sup>ème</sup> Assemblée d'Arantzazu qui s'est tenue en octobre, sur le thème : "*Euskaltzaindiaren sorrera eta euskara batuaren egitasmoa perspektiba soziohistorikotik*". De même, elle a travaillé à l'élaboration du rapport "*Euskaltzaindiaren ehun urteko jagote-lana: zenbait mugarri*" qui ouvrira les Journées sur les droits linguistiques qui seront organisées en 2019.

Nous avons commencé à élaborer la version résumée en anglais de la publication que nous avons préparée en 2015 : *Euskararen Historia Soziala lantzeko eredu metodologikoa*. Comme son titre l'indique, l'édition originale, au-delà de la présentation et de la description d'un modèle méthodologique efficace pour l'étude de l'histoire sociale de la langue basque, souhaite également pouvoir être appliquée à titre d'exemple. Il s'agit d'un essai systématique, novateur, utile pour l'analyse des paramètres de base (30 en ce qui nous concerne) qui peuvent participer à la classification de tout élément

appartenant à l'histoire externe d'une langue. Néanmoins, l'accent a été mis sur la description chronologique de l'évolution de la langue (c'est-à-dire les langues parlées sur différents territoires) et en particulier les facteurs sociaux, culturels, économiques, technologiques et politico-administratifs qui ont eu une plus ou moins grande influence dans l'évolution de ces langues.

La zone d'étude a été élargie à des concepts basiques en sociologie du langage : en particulier l'analyse de la sociologie dynamique de la langue et les perspectives issues des domaines projectif, contrastif et prescriptif (*corpus, status, acquisition et identity language planning* dans le langage technique).

L'édition originale, du point de vue de sa perspective globale, aussi bien que dans certaines de ses limites temporelles, spatiales et socio-fonctionnelles, décrit les détails théoriques et méthodologiques de l'organisation sociale du comportement linguistique. En 2018, lors de la préparation de la version en anglais, nous avons commencé à corriger la version originale et espérons que le document définitif sera achevé en 2019. Le document initial a été synthétisé et adapté, afin de s'adresser à un public plus large et en particulier à des spécialistes des méthodologies de l'histoire sociale de la langue et pas uniquement la langue basque. De même, l'accent a été mis sur le recueil d'exemples issus de la littérature sociale et historique internationale.

En plus de ces travaux, les rapports présentés en 2016 lors du congrès organisé au Centre de recherche Luis Villasante de l'Académie de la langue basque sur l'évolution de l'histoire sociale des langues parlées à Saint-Sébastien au cours de l'histoire (au moins cinq), ont été réunis dans un ouvrage. L'objectif est de publier au plus vite un livre dans le cadre de la collection Etxeberri. Même s'il existe encore peu de documentation sur ce sujet si important, de nouveaux éléments apparaissent petit à petit et nous continuons à analyser, de façon diachronique, l'amplitude sociolinguistique et sociofonctionnelle de chaque langue.

En remontant plus loin dans l'histoire, nous avons publié *La Vasconia peninsular en las fuentes árabes (años 711-929)*. Nous avons également poursuivi nos travaux d'analyse de la configuration lexicogénique de l'onomastique du Pays Basque, en approfondissant surtout la perspective basque. Nous pensons que ces deux travaux permettront d'aborder, dans un troisième document, des questions permettant d'éclairer le panorama de l'organisation sociale du comportement linguistique au cours du Haut Moyen Âge.

En conclusion, l'équipe du projet Joanes Etxeberri a participé à plusieurs travaux de recherche sur la sociolinguistique historique menés dans certaines communes du Pays Basque (Zumaia et Deba-goiena - région d'Arrasate). Elle a également poursuivi le travail de collecte sur l'histoire sociale de la langue basque.



## I.5. Revue *Erlea*

En 2018 a été publié le 12<sup>ème</sup> numéro de la revue *Erlea*.



Bernardo Atxaga avec le premier et le dernier numéro de la revue *Erlea*

## VIII. COMMISSIONS STRUCTURELLES

### VIII.1. Publications

Cette commission programme et organise toutes les publications de l'Académie. Parmi elles, figure la revue *Euskera*, organe officiel de l'Académie depuis 1919, dont la publication fut suspendue à deux reprises : de 1938 à 1952 et de 1954 à 1955. Par l'intermédiaire de cette publication, l'Académie fait connaître son travail.

En 2018, Euskaltzaindia a publié deux numéros de la revue *Euskera*, l'un consacré à la vie de l'Académie et l'autre aux travaux de recherche.

C'est sous la direction de cette commission que le service des publications gère les éditions. Les travaux publiés en 2018 figurent dans le chapitre correspondant au service des publications.

### VIII.2. Bibliothèque Azkue et Archives

Le bibliothécaire d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia et le directeur de la Bibliothèque s'entretiennent régulièrement pour gérer et traiter les sujets les plus importants. Même si la commission académique ne s'est pas réunie, le bibliothécaire, le directeur, le gérant et le secrétaire-adjoint d'Euskaltzaindia se sont réunis à cinq reprises pour assurer un suivi des principaux travaux de la Bibliothèque.

### VIII.3. Technologies de l'Information et de la Communication

Les deux principaux objectifs de cette commission sont la diffusion publique des textes produits par l'Académie et l'actualisation, l'organisation et la diffusion des corpus textuels.

En 2018, en plus de la mise en ligne sur le site de l'Académie des versions numériques des publications d'Euskaltzaindia, un travail de rénovation du site lui-même a démarré, l'objectif étant de mieux structurer l'information et de mettre en place un moteur de recherche permettant un accès plus facile. De plus, un projet a été lancé pour convertir le Dictionnaire général – *Orotariko Euskal Hiztegia*, en corpus.

### VIII.4. Commission éphémère Manuel du Basque Unifié

L'objectif principal de cette commission est l'élaboration du Manuel de basque unifié - *Euskara Batua Eskuliburua*. De même, l'objectif du manuel est de rendre compte de l'activité de l'Académie en matière de normes, c'est pourquoi il normativise certains domaines de la recherche sur l'euskara : la prononciation, le lexique, les calques erronés, la morphologie, la syntaxe, l'onomastique et l'orthotypographie.

Le manuel se veut pratique et s'adresse au locuteur confirmé (titulaire de EGA et au-delà, mais sans être un spécialiste). Le manuel a été publié en deux versions : papier d'une part, qui sera temporaire, et numérique d'autre part, qui sera régulièrement mise à jour.

Il a été présenté en octobre lors de la journée d'Arantzazu organisée dans le cadre du Centenaire de l'Académie.

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent ces prix littéraires destinés aux enfants et aux jeunes. Ils se divisent en deux catégories : la catégorie A qui s'adresse aux élèves entre 11 et 14 ans et la catégorie B qui s'adresse aux 15-18 ans. Chaque catégorie récompense deux genres littéraires : le récit et la poésie.

Cette année 151 œuvres ont été présentées.

Les lauréats pour l'année 2018 sont les suivants :

Prix	Oeuvre primée	Auteur	Etablissement scolaire
Catégorie A Récit 11 - 14 urte	Premier prix: <i>Berri txarrak besterik ez</i>	Oihane Retegi	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)
	Deuxième prix: <i>Eguzkiaren itzalpean</i>	Mattin Etxebeste	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)
	Troisième prix: <i>Begitara begira</i>	Malen Bastida	Urola Ikastola (Azpeitia)
Catégorie A Poésie 11 - 14 urte	Premier prix: <i>Orri zuri huts bat</i>	Haitz Aranburu	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)
	Deuxième prix: <i>Zure besoetan nagoenean</i>	Malen Etxebeste	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)
	Troisième prix: <i>Argitzen nauen izarra</i>	Nora Uria	Urola Ikastola (Azpeitia)
Catégorie B Récit 15 - 18 urte	Premier prix: <i>Ispiluaren aurrean</i>	Maddi Aiestaran	Beasaingo BHI
	Deuxième prix: <i>Kresal haizea</i>	Leire Vargas	Fray Juan de Zumarraga Institutua (Durango)
	Troisième prix: <i>Odola</i>	Uxue Iturbide	Ignazio Arozena – Benito Barrueta BHI (Bermeo)
Catégorie B Poésie 15 - 18 urte	Premier prix: <i>Korapiloak</i>	Maddi Aiestaran	Beasaingo BHI
	Deuxième prix: <i>Kresala</i>	Jon Kortaberria	Beasaingo BHI
	Troisième prix: <i>Hitzak hots</i>	Anne Arrizabalaga	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)

Le jury était composé de :

Catégorie A : Miren Billelabetia, Igone Etxebarria et Manuel López Gaseni.

Catégorie B : Yolanda Arrieta, Amaia Jauregizar et Patxi Zubizarreta.



Les jeunes lauréats du prix R.M. Azkue 2018 destinés aux jeunes écrivains, en compagnie du jury et de représentants d'Euskaltzaindia et de la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa.

### 3. SERVICES DE L'ACADÉMIE





L'activité académique d'Euskaltzaindia se développe autour de ses commissions, projets et services. Les résultats de ces travaux sont ensuite gérés par le service des ressources humaines et le service d'infrastructure. D'autre part, ces services sont indispensables pour répondre aux demandes des particuliers ainsi que des institutions.

Le siège de l'Académie de la langue basque se trouve au cœur de Bilbao (Plaza Barria). C'est depuis le siège que sont menés les travaux de coordination infrastructurels. C'est également là que se trouvent les services Secrétariat, Economie, Bibliothèque Azkue, Onomastique, Editions, Communication et image, Informatique et télécommunications. Par contre, le service Observatoire de la qualité linguistique, à l'intérieur duquel se trouve Jagonet, est localisé au Centre de recherche de l'euskara Luis Villasante (Saint-Sébastien).

Dans le souci d'offrir un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a ouvert des délégations dans les quatre principales villes du Pays Basque, à savoir, Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune.

Ces relations de proximité sont très importantes : en effet, les consultations relatives à la langue, les certificats et les visites de groupes sont gérés par le siège et par les délégations.

Les séances plénières se déroulent chaque mois à Bilbao, à Saint-Sébastien ou, quand cela est demandé à l'Académie, dans d'autres villes ou villages du Pays Basque. Les conseils de direction se tiennent deux fois par mois, par visioconférence. Le secrétaire-adjoint est chargé du suivi et de la coordination des projets et des travaux des commissions académiques. Il rend compte de tous ces travaux à la Direction et également, dans les délais prévus, aux pouvoirs publics concernés, par l'envoi de rapports. Conformément aux accords signés avec les pouvoirs publics, il coordonne, avec le gérant, les relations avec la commission technique.

## I. BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES

Ce secteur est divisé en trois parties principales :

### I.1. Archives

Cette année nous avons travaillé sur cinq fonds différents, que nous allons évoquer ci-dessous :

- La Collection sur le théâtre d'Eugenio Arotzena (ABA-EAA) : le catalogage des archives est terminé. Au total, 857 dossiers, divisés en quatre séries ont été créés. Pour le moment aucun matériel spécifique (affiches, photos, DVD...) n'a été intégré au catalogue car il présente des difficultés techniques.

- Le fonds de Koldo Larrañaga (ABA-KLA) : le catalogage de l'ensemble du fonds qui nous a été donné est terminé. Concernant les fonds bibliographiques, une partie a été intégrée au catalogue ABK (236 items) et une autre dans le volet PURG (602 items). Concernant les fonds archivistiques, ils ont été intégrés au catalogue ABA, dans 1401 dossiers.
- Le fonds Jose Basterretxea "Oskillaso" (ABA-OSK) : le catalogage de l'ensemble de la donation est terminé. En ce qui concerne le fonds bibliographique, une partie a été intégrée au catalogue ABK (116 items) et une autre au volet PURG (102 items). Concernant les fonds d'archives, ils ont été intégrés au catalogue ABA, dans 75 dossiers.
- Les archives administratives de l'Académie (AB-EUS) : le service presse avait accumulé une grande quantité de documents (correspondant à la période allant de juin 2016 à septembre 2018). Tous ont été analysés, rangés et intégrés au fonds ABA-EUS. Par manque constant de personnel, étant donné le volume de documents à traiter et la mise en place d'un nouveau système d'archivage de l'information, les protocoles concernant les photos et les vidéos ont été simplifiés.
- Nous avons récupéré la bibliothèque et les archives de Piarres Xarritton. Ceci n'était pas prévu dans notre programme. Après plusieurs mois de démarches, la convention de vente a été signée et l'ensemble des fonds bibliographiques et d'archives ont été apportés au siège d'Euskaltzaindia (les archives) et au dépôt (les livres et revues). Les fonds seront traités et catalogués l'an prochain.

### I.2. Bibliothèque

En l'absence de ligne budgétaire destinée aux achats et aux abonnements, les travaux de catalogage ont été limités au minimum (453 items).

### I.3. Documentation et accueil

En l'absence de personnel et de ressources suffisants, les travaux se sont limités à la maintenance des aspects essentiels du système : recueil et mise à jour systématique de documents sur les membres de l'Académie, conformément au protocole établi.

Par ailleurs, 199 usagers ont été accueillis à la Bibliothèque et 1344 demandes ont été traitées.

222 personnes, représentant 10 groupes de visiteurs, ont été reçues.



Dans le cadre des célébrations du Centenaire de l'Académie, un effort particulier a été fourni afin d'avancer sur les travaux suivants : la collaboration spéciale de la revue *Erlea*, la collaboration avec le projet de nouveau site internet, les expositions virtuelles (2), les Journées du patrimoine, l'exposition "Baiona 1964: euskara batua-ren zedarria", la mise en ligne de la version numérique de tous les écrits de Resurrección María Azkue, etc.

## II. ONOMASTIQUE

Le service a apporté son aide aux communes suivantes, pour l'élaboration des cartes municipales : Areatza, Aretxabaleta, Aduna, Alegi, Arama, Bakio, Basauri, Bermeo, Berriatua, Dima, Gaubea, Gautegiz, Lazkao, Ea, Getxo, Navaridas, Bastida, Ondarroa, Zalla et Zeberio. Il a également traité 547 demandes concernant des prénoms et 261 concernant des noms de famille. La majorité des demandes a été faite par les services de l'état civil et les tribunaux, essentiellement ceux de la Communauté autonome basque et de la Communauté forale de Navarre, mais également quelques-unes venues d'Espagne.

De même, d'autres demandes au sujet de la toponymie nous ont été adressées par des institutions : le Gouvernement de Navarre ou le Gouvernement basque, les Députations forales d'Alava, de Biscaye et du Guipuzcoa, l'Office Public de la Langue Basque du Pays Basque nord et certaines mairies.

## III. PUBLICATIONS

Les ouvrages suivants ont été publiés en 2018 :

- *Euskera*, 2017, 1. Ouvrage collectif.
- *Euskera*, 2017, 2. Ouvrage collectif.
- *Mémoire 2017 d'Euskaltzaindia* (en basque, espagnol et français).
- *Erlea 12*. Ouvrage collectif.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa IX*. Ouvrage collectif.
- *Euskara Batua Eskuliburua*. Ouvrage collectif.
- *Narratioak eta olerkiak, 2017*. Ouvrage collectif.
- *Ardi galdua. Arantzazutik igarota*. Coordination : Ana Toledo et Elixabete Perez Gaztelu.

Les publications d'Euskaltzaindia sont majoritairement vendues par l'intermédiaire des distributeurs. Elles le sont également, dans une moindre mesure, par les librairies, via les foires au livre et la vente directe.

La publication la plus vendue a été *Euskara Batua Eskuliburua* – Manuel du basque unifié

## IV. INFORMATIQUE & TÉLÉCOMMUNICATIONS

L'objectif principal du service Informatique de l'Académie est la maintenance des services Informatique et Télécommunications de l'institution. Il mène également des projets novateurs destinés à améliorer ces services.

Les travaux réalisés en 2018 sont les suivants :

- Dans le cadre du programme de conversion en corpus du Dictionnaire général basque - *Orotariko Euskal Hiztegia*, un projet d'innovation technologique a été initié afin de développer un logiciel de rédaction de dictionnaires.
- Mise à jour du portail virtuel regroupant les serveurs et presque tous les ordinateurs de l'Académie et également celui de la base de données et des applications.
- Dans la nouvelle version du site, les contenus ont été mis à jour et de nouvelles publications ont été ajoutées, le Corpus Onomastique Basque - *Euskal Corpus Onomastikoa* a été enrichi de nouvelles données, les bases de données du Dictionnaire de l'Académie – *Euskaltzaindiaren hiztegia* ont été mises à jour, l'exportation en vue de la publication du tome X de l'Atlas linguistique des variétés locales de la langue basque - *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa*, a été réalisée, de nouveaux articles ont été intégrés dans l'hémérothèque de la revue *Euskera*.



## V. COMMUNICATION ET IMAGE

Le principal objectif de ce service est de permettre au public de connaître le travail que réalise l'Académie, soit seule soit en collaboration avec d'autres institutions et associations.

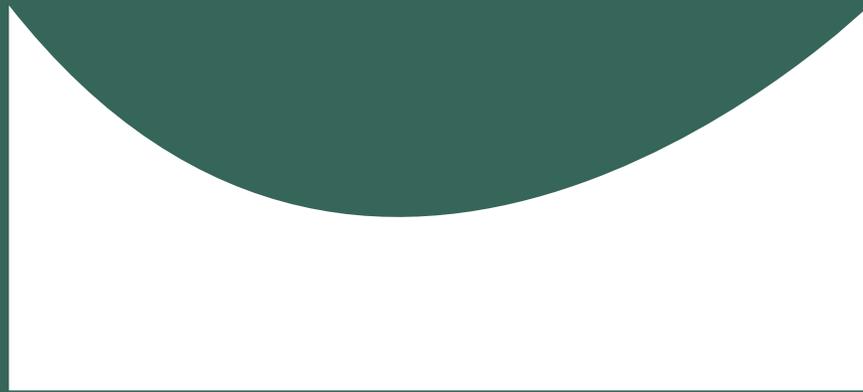
Le service Communication et Image œuvre dans les domaines suivants : renforcement des liens entre Euskaltzaindia et les médias, rédaction et mise à jour des curriculum des académiciens et académiciennes, actualisation des contenus du site internet, gestion du blog *Plazaberri*, entretien et mise à jour quotidienne des plateformes d'Euskaltzaindia sur les réseaux sociaux (en particulier Facebook, Twitter, Youtube et Instagram). Enfin, ce service est responsable de la gestion audiovisuelle de tous les événements organisés par l'Académie (26 vidéos réalisées en 2018).

## VI. OBSERVATOIRE DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE (HIZBEA)

Lors de ses Journées internes de 2013, Euskaltzaindia avait décidé de créer un service qui travaillerait en coordination avec les autres services de l'Académie : Hizkuntza Kalitatearen Behatokia (Observatoire pour la qualité linguistique). Ses objectifs sont les suivants :

- La qualité de la langue basque dans les publications d'Euskaltzaindia doit être exemplaire.
- La production de l'Académie doit bénéficier d'une diffusion didactique. Pour ce faire, toutes les ressources disponibles seront utilisées et priorité sera donnée aux outils informatiques.
- Identifier les besoins du secteur de la promotion de la langue basque et les satisfaire le plus rapidement possible.
- Donner une priorité aux travaux les plus urgents sans pour autant abandonner ceux qui demandent plus de temps.
- En 2018, HIZBEA a ainsi corrigé un certain nombre de livres et travaux, à la demande de la commission Publications et du service Communication et image. Les documents originaux et les documents corrigés ont été insérés dans une base de données.
- Dans certains cas, au vu de la qualité insuffisante de certains textes, de brefs rapports ont été rédigés, déconseillant leur publication.

# 4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTI- TUTIONS





Euskaltzaindia a signé des conventions de collaboration avec les pouvoirs publics, des institutions, des médias et des associations. La liste complète est disponible sur le site internet à l'adresse suivante : [www.euskaltzaindia.eus/euskaltzaindia/erakundea/hitzarmenak](http://www.euskaltzaindia.eus/euskaltzaindia/erakundea/hitzarmenak)

L'Académie signe chaque année avec la plupart de ces institutions et associations des avenants à ces conventions. De plus, en 2018-2019, dans le cadre de son centenaire, Euskaltzaindia a signé des accords avec certains médias afin qu'ils réalisent la couverture des journées et des événements à venir. Toutes les informations ayant été diffusées dans le blog *Plazaberri*, nous n'allons faire état ici que des nouvelles conventions signées avec les pouvoirs publics et les associations. Au cours de l'année 2018, quatre conventions, nouvelles ou présentant un intérêt particulier, ont été signées :

#### **La convention de collaboration entre le Parlement de Navarre et Euskaltzaindia a été renouvelée**

Cette convention, d'une durée de trois ans, prévoit l'organisation d'une exposition sur les textes juridiques anciens, l'amélioration du dictionnaire juridique et parlementaire - *Hiztegi Juridiko-Parlamentarioa*, en basque et présentant un caractère lexicographique et la participation aux événements organisés dans le cadre du Centenaire de l'Académie. Cette convention pourra ensuite être renouvelée, pour des périodes de trois ans. L'Académie coordonnera les groupes de travail qui vont être créés pour mener à bien ces projets. Elle transmettra ensuite au Parlement de Navarre les résultats de ces travaux ainsi que les autorisations nécessaires à leur utilisation.

Cette convention a plusieurs objectifs. D'une part, la réalisation d'une exposition sur les textes juridiques anciens rédigés en euskara et l'amélioration du dictionnaire juridique et parlementaire en basque présentant un caractère lexicographique *Hiztegi Juridiko-Parlamentarioa*. D'autre part, il est prévu de présenter ces travaux lors des journées qui seront organisées à l'automne 2018 et 2019 dans le cadre du Centenaire d'Euskaltzaindia. Les associations, les universités et les institutions locales œuvrant dans le domaine de l'euskara pourront prendre part à tous ces projets.

C'est dans ce but que le Parlement de Navarre s'est engagé à transmettre à Euskaltzaindia les textes juridiques de son fonds documentaire, considérant l'importance qu'ont ces textes dans la terminologie et le lexique propre au Parlement. De cette manière, Euskaltzaindia va faire un travail d'actualisation et sera aidé dans cette tâche par d'autres parlements et institutions. Ce travail fait partie d'un large projet nommé Observatoire du lexique qui compose la base de données rassemblant les 68 millions de mots-textes en euskara utilisés de nos jours dans des domaines variés et sous des formes différentes.



Représentants du Parlement de Navarre et d'Euskaltzaindia

#### **Euskaltzaindia et l'association Ortzadar LGTB (Lesbiennes, Gays, Bisexuels et Transgenres) ont signé une convention de coopération pour une durée trois ans.**

Pour la première fois, Euskaltzaindia et l'association Ortzadar LGTB ont signé une convention de coopération pour une durée de trois ans. Concernant la langue basque, étant donné que l'Académie est l'organisme officiel de conseil en la matière, elle apportera à l'association son conseil dans les domaines suivants :

- Assurer une utilisation normalisée de la langue basque dans les appels à projets lancés par l'association en fin de cursus ou en niveau Master.
- Donner à la langue basque une place significative dans la revue scientifique éditée par l'association.
- L'association transmettra à l'Académie l'ensemble des textes en euskara issus des deux dispositions précédentes. L'Académie utilisera cette somme de textes en basque pour alimenter, entre autres, le Dictionnaire d'Euskaltzaindia, lui-même alimenté par l'Observatoire du lexique.

De même, l'association Ortzadar LGTB aura une mission de conseil auprès d'Euskaltzaindia dans le domaine de l'égalité entre citoyens, la vie en commun, la liberté sexuelle et les droits de l'homme, afin que ces thèmes apparaissent de manière significative dans le Dictionnaire de l'Académie - *Euskaltzaindiaren Hiztegia* et dans les autres ressources linguistiques. Dernièrement, l'Académie a pris des décisions importantes qui reflètent son engagement vis-à-vis de toutes ces réalités. Parmi elles, certaines définitions du Dictionnaire se sont adaptées à la réalité actuelle des relations familiales.



**Euskaltzaindia et le Département de l'Education du Gouvernement d'Euskadi vont renforcer leur coopération dans les prochaines années.**

Par le biais de cet accord, l'Académie va apporter son aide au Département de l'Education dans la diffusion des normes, recommandations et avis qu'elle propose dans le chemin vers l'unification de l'euskara. EIMA va également mettre à disposition de l'Académie tout le matériel pédagogique pouvant être utile au projet Euskara Batuaren Eskuliburua (EBE).

L'objectif de cet accord est de renforcer la coordination et le partenariat entre l'Académie et le Département de l'Education, par le biais du programme EIMA dirigé par ce département et en vigueur depuis ces dernières décennies. Le programme EIMA avait été créé par le Gouvernement basque dans le but de protéger, renforcer, développer et financer le matériel pédagogique pré-universitaire, en se basant sur la Loi de Normalisation de l'Euskara.

**Euskaltzaindia et Bizkaisida vont travailler en faveur d'une langue qui combatta la stigmatisation liée au sida.**

- L'Académie et Bizkaisida ont signé un accord de coopération visant à actualiser et proposer la terminologie basque autour du VIH/sida.
- Cet accord s'inscrit dans l'engagement pris par l'Académie de se rapprocher de la réalité sociale basque et également dans la lutte que mène Bizkaisida autour de la stigmatisation du sida dans la langue.

Même si, concernant les traitements, des avancées ont été réalisées, les peurs et stigmates sont encore bien ancrés dans la société, même chez les personnes nées dans les années 90 après l'arrivée de traitements très efficaces qui avaient fait du VIH une infection chronique gérable.

C'est pourquoi, aujourd'hui poursuivre la lutte contre le VIH c'est lutter contre cette situation injuste. Si l'on prend en compte l'importance de la langue dans la création de la pensée, adapter la langue que nous employons pour nous rapprocher de la réalité du VIH est une victoire contre cette peur. La stigmatisation envers le VIH est basée sur la peur autour de l'infection.

L'utilisation de termes tels que "contamination", "contaminé" ou "transmettre le sida", en plus d'être imprécis, ils entretiennent cette stigmatisation. Le fait de relier le VIH avec la promiscuité, la morale ou avec des concepts relevant de certaines pratiques sexuelles éloigne de fait, sans raison, le VIH de la société. Il est donc sensé, pour parler de l'infection du VIH, de travailler sur la définition et l'actualisation de termes tels que "contaminer", car les connotations négatives qu'ils véhiculent renforcent la stigmatisation autour du VIH et font que les bascophones deviennent des complices involontaires.



Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, lors de l'inauguration de l'exposition "40 urte. LGBTI Askatasuna eta Berdintasuna"

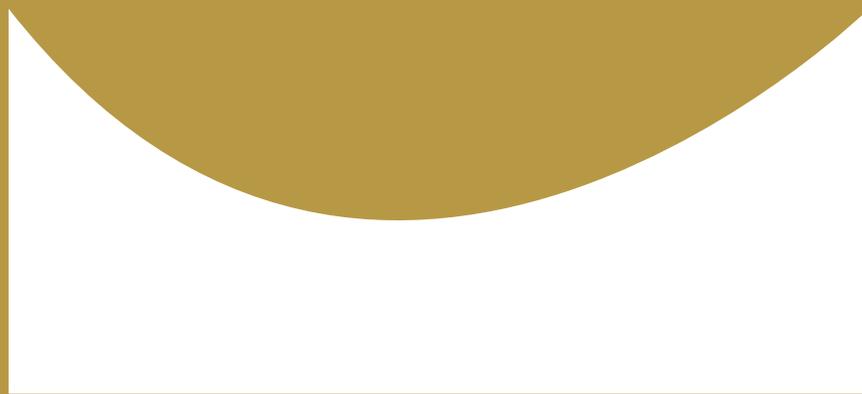


Andres Urrutia, Jon Darpon secrétaire d'état à la Santé du gouvernement basque et des représentants de Bizkaisida GIB/HIES



Andres Urrutia et Cristine Uriarte, secrétaire d'état à l'Education du gouvernement basque

## 5. SITE INTERNET ET DIFFUSION





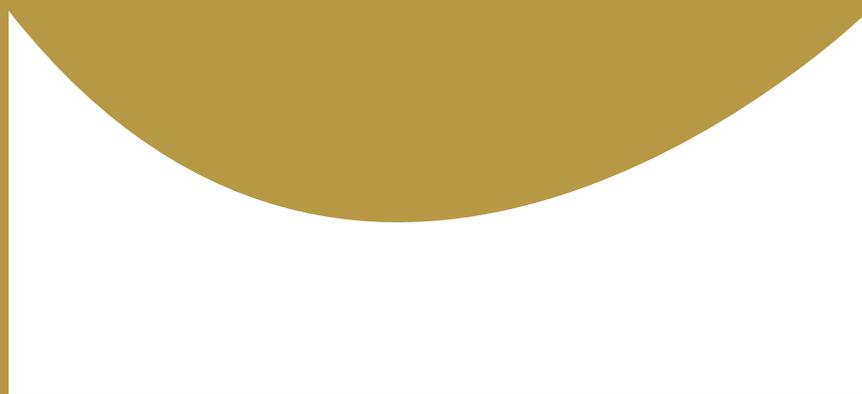
ww.euskaltzaindia.eus	2017	2018
Total des visites	856.029	1.039.530
Dictionnaire unifié - Euskaltzaindiaren Hiztegia	1.732.878	1.261.585
EODA (Base de données d'onomastique basque)	921.254	1.128.898
Total des visualisations des pages web	4.024.707	4.431.147

Euskaltzaindia offre par ailleurs un service direct à de nombreux particuliers et de nombreuses questions sont traitées au siège de l'Académie et dans ses délégations : questions d'ordre linguistique, certificats, avis, visites guidées, etc. Au siège, l'Académie dispose d'une salle de réception mise à disposition des associations et organismes culturels, à la condition que ceux-ci organisent des événements en rapport avec la langue basque.

#### Visiteurs en 2018:

	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Septembre	Octobre	Novembre	Decembre	Total
<b>ADMINISTRATION</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>13</b>	<b>22</b>	<b>32</b>	<b>21</b>	<b>13</b>	<b>19</b>	<b>42</b>	<b>32</b>	<b>24</b>	<b>273</b>
<i>Publications</i>	1	6	2	0	6	3	2	3	6	12	8	49
<i>Onomastique</i>	12	13	7	17	19	8	6	7	15	10	7	121
<i>Général</i>	14	9	4	5	7	10	5	9	21	10	9	103
<b>BIBLIOTHÈQUE</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>11</b>	<b>24</b>	<b>17</b>	<b>16</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>30</b>	<b>19</b>	<b>199</b>
<i>Salle de lecture</i>	8	9	4	3	6	10	10	9	14	18	12	103
<i>Général</i>	6	5	11	8	18	7	6	10	6	12	7	96
<b>TOTAL</b>	<b>41</b>	<b>42</b>	<b>28</b>	<b>33</b>	<b>56</b>	<b>38</b>	<b>29</b>	<b>38</b>	<b>62</b>	<b>62</b>	<b>43</b>	<b>472</b>

# 6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS





Le Bilan et le Compte de résultats qui figurent dans ce rapport ont été contrôlés par le commissaire aux comptes PKF ATTEST.

Selon le rapport correspondant à l'exercice 2018, PKF ATTEST certifie que les comptes annuels 2018 de l'Académie laissent apparaître, dans tous leurs aspects les plus significatifs, l'image fidèle du patrimoine et de la situation financière d'Euskaltzaindia ainsi que des résultats de ses opérations financières correspondant à l'exercice clos au 31 décembre 2018, en conformité avec le cadre normatif d'information financière qui résulte de son application et, en particulier, avec les principes et les critères comptables qu'ils contiennent.

Le Bilan de fin d'année est le document qui montre l'état du patrimoine d'Euskaltzaindia et qui donne le détail des biens que possède l'Académie (Actif), ainsi que les ressources nécessaires à son financement (Passif).

L'Actif montre les biens que possède l'institution : bâtiments, installations, fournitures, capital...

Le Passif donne le détail des sources de financement des biens figurant dans l'Actif : patrimoine net de l'institution, fournisseurs, banques...

Le Compte de résultats de l'année reflète les recettes et les dépenses d'Euskaltzaindia au cours de l'exercice, ainsi que le résultat obtenu de la différence entre les deux.

Concernant l'exercice 2018, les aspects les plus significatifs sont les suivants :

1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré. Les dépenses engagées ont été en adéquation avec les recettes.

2.- En termes de recettes, celles de 2018 ont été un peu supérieures à celles de l'année précédente, avec un volume de recettes d'environ 2,9 millions d'euros. Même si, concernant les activités habituelles, les recettes se sont maintenues au niveau habituel, ce sont les activités liées au Centenaire de l'Académie qui ont apporté les financements supplémentaires.

3.- Euskaltzaindia a dû adapter ses dépenses aux recettes, aussi bien concernant les activités habituelles de l'Académie (services, commissions et groupes de travail, projets de recherche, etc...) que celles du Centenaire (journées académiques, programme institutionnel, expositions, publications, événements artistiques et culturels).

Exercice 2018

EUSKALTZAINDIA

Bilan (Euros)

			<b>PASSIF</b>		
			<b>2018/12/31</b>	<b>2017/12/31</b>	
<b>ACTIF</b>	<b>31/12/2018</b>	<b>31/12/2017</b>	<b>PATRIMOINE NET</b>	<b>1.448.802</b>	<b>1.477.186</b>
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>	<b>680.989</b>	<b>635.190</b>	<b>Fonds propres</b>	<b>1.144.283</b>	<b>1.146.022</b>
<b>Immobilisations incorporelles</b>	<b>109.82</b>	<b>8.062</b>	Excédents des exercices antérieurs	1.146.022	1.147.494
Patentes, licences et marques	359	2.575	Excédents de l'exercice	(1.739)	(1.472)
Applications informatiques	109.443	5.487	<b>Subventions, dons et legs</b>	<b>304.519</b>	<b>331.164</b>
<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>596.527</b>	<b>596.527</b>			
Terrains et constructions	455.325	482.908			
Installations techniques et autres immobilisations corporelles	85.261	113.619			
<b>Investissements à long terme</b>	<b>30.601</b>	<b>30.601</b>	<b>PASSIF CIRCULANT</b>	<b>589.307</b>	<b>506.575</b>
Autres actifs financiers	30.601	30.601			
<b>ACTIF CIRCULANT</b>	<b>1.357.120</b>	<b>1.348.571</b>	<b>Dettes à court terme</b>	<b>229.469</b>	<b>115.103</b>
<b>Stocks</b>	<b>23.452</b>	<b>14.912</b>	Autres passifs financiers	229.469	115.103
<b>Usagers et comptes rattachés</b>	<b>53.579</b>	<b>4.289</b>	<b>Dettes commerciales et charges à payer</b>	<b>304.519</b>	<b>391.472</b>
<b>Créances et produits à recevoir</b>	<b>662.237</b>	<b>608.037</b>	Forunisseurs	78.894	146.597
Créances diverses	27.996	16.550	Personnel	19.264	6.190
Créances pouvoirs publics	634.241	591.487	Dettes envers les pouvoirs publics	249.590	238.766
<b>Investissements financiers à court terme</b>	<b>800</b>	<b>800</b>			
<b>Disponibilités et autres actifs équivalents</b>	<b>616.882</b>	<b>720.533</b>			
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>2.038.109</b>	<b>1.983.761</b>	<b>TOTAL PASIF ET PATRIMOINE NET</b>	<b>2.038.109</b>	<b>1.983.761</b>



**Exercice 2018**

**EUSKALTZAINDIA**

**Compte de résultats (Euros)**

<b>EXERCICE</b>	<b>2018</b>	<b>2017</b>
<b>Produits d'activité</b>	<b>2.859.826</b>	<b>2.551.424</b>
Ventes, promotions et conventions	92.670	43.924
Subventions imputées à l'excédent de l'exercice	2.767.156	2.507.500
<b>Dépenses sur subventions</b>		<b>(1.720)</b>
<b>Variation d'inventaire de produits finis et en cours de fabrication</b>	<b>8.540</b>	<b>(4.429)</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>		<b>27</b>
<b>Charges de personnel</b>	<b>(1.419.805)</b>	<b>(1.372.028)</b>
Salaires et assimilés	(1.091.879)	(1.050.813)
Charges sociales	(327.976)	(321.215)
<b>Autres charges d'exploitation</b>	<b>(1.386.915)</b>	<b>(1.082.586)</b>
Services extérieurs	(1.386.705)	(1.082.213)
Impôts	(113)	(537)
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	(97)	164
<b>Ammortissement sur immobilisations</b>	<b>(86.781)</b>	<b>(114.764)</b>
<b>Imputation de subventions sur immobilisations</b>	<b>26.652</b>	<b>27.454</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>1.517</b>	<b>3.378</b>
<b>Produits financiers</b>	<b>41</b>	<b>107</b>
Valeurs négociables et autres effets financiers	41	107
<b>Charges financières</b>	<b>(3.297)</b>	<b>(4.957)</b>
Dettes sur tiers	(3.297)	(4.957)
<b>RESULTAT FINANCIER</b>	<b>(3.256)</b>	<b>(4.850)</b>
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE (Excédent)</b>	<b>(1.739)</b>	<b>(1.472)</b>



**EUSKARA EHUNTZEN**  
euskaltzaindia